

<p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA</p>  <p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA</p> <p style="text-align: center;">UNIDAD ACADÉMICA: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMA DEL CURSO: INTRODUCTION TO TRANSLATION</p> <p style="text-align: center;">M.E.S. MARÍA DEL CARMEN SALAZAR PALMER</p>	DES:	EDUCACIÓN Y CULTURA
	Programa(s) académico(s)	LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA
	Tipo de Materia: <i>Obligatoria / Optativa</i>	OBLIGATORIA
	Clave de la Materia:	LIN407
	Semestre:	CUARTO
	Área en plan de estudios (B,P,E, O):	TRADUCCIÓN
	Total de horas por semana:	4
	Laboratorio o Taller:	0
	h./semana trabajo presencial/virtual	4
	h./semana laboratorio/taller	
	h. trabajo extra-clase:	2
	Total de horas por semestre: <i>Total de horas semana por 16 semanas</i>	64
	Créditos totales:	
Fecha de actualización:	8 de marzo de 2024	
Prerrequisito (s):	Ninguno	

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:

Propósito General:

Mediante el curso de introducción a la traducción, los estudiantes de Lengua Inglesa adquirirán la teoría básica y la practica necesaria para realizar traducciones de diferentes tipos de textos del inglés al español. Además de utilizar diferentes métodos de interpretación y traducción, serán capaces de preparar, consultar, editar o revisar sus traducciones y las de otros.

COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:

Traducción:

Traduce con base en principios teóricos, metodológicos y técnicos, textos de inglés-español y español-inglés de diversa índole; también traduce oralmente conferencias, entrevistas, seminarios y talleres; realiza subtítulaje, doblaje y narrativa audiovisual de documentos en video. Extiende esa competencia a otros idiomas.

Edición de Textos:

Redacta, edita y gestiona la publicación de textos en inglés y en español, basándose en los principios teóricos y metodológicos específicos a la expresión escrita.

OTRAS COMPETENCIAS A LAS QUE SE CONTRIBUYE CON EL DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/CURSO:

Excelencia y Desarrollo Humano

La excelencia educativa promueve el desarrollo humano integral con resultados tangibles obtenidos en la formación de profesionales con conciencia ética y solidaria, pensamiento crítico y creativo, así como una capacidad innovadora, productiva y emprendedora.

Se puntualiza en los aprendizajes, como referente para construir nuevas propuestas y soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social, con matices éticos y de valores, que desde su particularidad cultural le permitan respetar la diversidad, promover la inclusión, valorar la interculturalidad.

DOMINIOS (Se toman de las competencias)	OBJETOS DE ESTUDIO (Contenidos, temas y subtemas)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	METODOLOGÍA (Estrategias, secuencias, recursos didácticos)	EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO
DOMINIOS DE TRADUCCIÓN 1. Analiza e interpreta tomando en cuenta los elementos extrínsecos e intrínsecos del texto. 2. Contextualiza textos de acuerdo con la función, la audiencia, tiempo y lugar. 3. Utiliza herramientas digitales y fuentes de investigación como diccionarios, tesauros, enciclopedias, foros, especialistas, etc. 4. Utiliza programas computacionales específicos para la traducción. 5. Reproduce formatos de documentos originales. 6. Aplica diferentes técnicas de traducción. 7. Traduce y edita documentos.	OBJETO DE ESTUDIO I 1. Historia de la traducción 1.1. Época antigua: Antiguo Egipto y Mesopotamia 1.2. Traductores griegos y latinos 1.3. Edad Media 1.4. Renacimiento (siglos XIV al XVII) 1.5. Edad Moderna (siglos XVIII y XIX) 1.6. Siglo XX 1.7. Siglo XXI	1. Explica la línea del tiempo identificando tipos de traducciones, traductores y trabajos relevantes de la época. 2. Participa en clase mediante el análisis y discusión de la situación actual de la traducción.	Presentación en equipos de los diferentes períodos de la traducción. Discusión en clase del impacto de las acciones de los traductores y las traducciones del pasado en la actualidad.	-Presentación en equipos de un periodo en la historia de la traducción. -Discusión en clase

<p>8. Revisa documentos traducidos.</p> <p>DOMINIOS DE EDICIÓN DE TEXTOS</p> <p>1. Usa paquetes básicos de textos, imágenes e información electrónica para la edición y redacción de textos.</p> <p>2. Realiza búsqueda de información electrónica y la discrimina para sustentar la redacción y edición de textos.</p> <p>3. Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo.</p> <p>4. Aplica principios y normativas de redacción y edición de textos.</p> <p>DOMINIOS EXCELENCIA Y DESARROLLO HUMANO</p> <p>1. Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación.</p> <p>2. Propone la solución de problemas con una base interdisciplinar (científica, humanística y tecnológica).</p> <p>3. Desarrolla de habilidades y capacidades innovadoras, productivas y de emprendimiento.</p>				
---	--	--	--	--

<p>4. Ejerce su libertad con una conciencia ética y solidaria, enfocada a valores de honestidad, igualdad, solidaridad y responsabilidad social.</p> <p>5. Desarrolla habilidades socioemocionales para fortalecer su capacidad para aprender a pensar, sentir, actuar y desarrollarse como persona integrante de una comunidad.</p> <p>6. Adopta una conciencia crítica en función su crecimiento personal y profesional continuo, desde la flexibilidad, adaptación y apertura al entorno cambiante.</p> <p>7. Participa en el desarrollo de propuestas y soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social</p> <p>8. Impulsa el desarrollo profesional continuo a lo largo de la vida, como un proceso flexible,</p>				
<p>MISMOS DOMINIOS</p>	<p>OBJETO DE ESTUDIO II</p> <p>2. Traducción basada en el significado.</p> <p>2.1 Las cuatro Ts de la traducción y palabras clave.</p> <p>2.2 Pasos en un proyecto de traducción</p> <p>2.3 Conocimiento receptivo y productivo</p>	<p>1. Demuestra la comprensión del significado del texto original mediante la traducción fidedigna de la tira cómica.</p> <p>2. Demuestra comprensión de los temas mediante el examen de unidad.</p> <p>3. Participa mediante la discusión y/o justificación de</p>	<p>Traduce una tira cómica considerando la connotación y la denotación del texto original.</p> <p>Responde por escrito cuestionamientos sobre el conocimiento receptivo y productivo del traductor</p> <p>Contesta un examen escrito.</p>	<p>-Examen escrito</p> <p>- Traducción de una tira cómica.</p> <p>-Discusión en clase</p>

		estrategias empleadas en la traducción		
MISMOS DOMINIOS	OBJETO DE ESTUDIO III 3. Cómo es reflejada la cultura en los subtítulos. 3.1 Estrategias de traducción 3.2 Equivalente oficial 3.3 Traducción directa 3.4 Generalización 3.5 Substitución cultural 3.6 Parafraseo	1. Demuestra la comprensión del significado del texto original mediante la subtitulación de un video. 2. Demuestra comprensión de los temas mediante el examen de unidad. 3. Participa mediante la discusión y/o justificación de estrategias empleadas en la traducción	Traduce un video corto siguiendo los pasos de la traducción. Presenta el video y justificar el uso de las estrategias para traducir elementos culturales. Analiza las estrategias presentadas por sus compañeros. Presenta un examen	-Examen escrito - Traducción de un video subtulado. -Discusión en clase
MISMOS DOMINIOS	OBJETO DE ESTUDIO IV 4. Técnicas de traducción 4.1 Directas 4.1.1. Préstamo 4.1.2. Calco 4.1.3. Traducción Literal 4.2. Oblicuas 4.2.1. Transposición 4.2.2. Modulación 4.2.3. Equivalencia 4.2.4. Adaptación 4.2.5. Compensación	1. Demuestra la comprensión del significado del texto original mediante la traducción de un poema. 2. Demuestra comprensión de los temas mediante el examen de unidad. 3. Participa mediante la discusión y/o justificación de estrategias empleadas en la traducción	Traduce un poema. Justifica por escrito el uso de estrategias para la traducción. Presenta un examen escrito	-Examen escrito - Traducción de un poema. -Discusión en clase
MISMOS DOMINIOS	OBJETO DE ESTUDIO V 5. Translation Studies (Traductología) 5.1 Equivalencia 5.2 Traductología descriptiva 5.3 Teoría de Skopos 5.4 Traducción cultural	1. Demuestra la comprensión del significado del texto original mediante la traducción fidedigna de un artículo de una revista.	Traduce un artículo de una revista respetando el formato original y las fotografías que aparecen con el texto.	- Traducción de un artículo de una revista. -Discusión en clase -Examen escrito

	<p>5.5. Áreas de investigación</p> <p>5.5.1. Historia de la Traducción</p> <p>5.5.2. Sociología de la traducción.</p> <p>5.5.3. Estudios Postcoloniales de la traducción.</p> <p>5.5.4. Estudios de género</p> <p>5.5.5. Ética</p> <p>5.5.6. Estudios de traducción audiovisual</p> <p>5.5.7. Traducción no-profesional.</p> <p>5.5.8. Localización</p> <p>5.5.9. Educación del traductor</p> <p>5.5.10. Estudios de interpretación</p>	<p>2. Demuestra comprensión de los temas mediante el examen de unidad.</p> <p>3. Participa mediante la discusión y/o justificación de estrategias empleadas en la traducción</p>	<p>Responde por escrito cuestionamientos sobre las variedades de significado en la traducción de los textos. Elabora un glosario con las palabras clave.</p> <p>Presenta un examen escrito</p>	
	<p>OBJETO DE ESTUDIO VI</p> <p>6. Traducción legal</p> <p>6.1 Una disciplina única.</p> <p>6.2 Evolución de los sistemas legales</p> <p>6.3 Tiempos modernos</p> <p>6.4 Tres categorías de conceptos legales</p> <p>6.5 Falsos cognados.</p>	<p>1. Demuestra la comprensión del significado del texto original mediante la traducción fidedigna del documento.</p> <p>2. Demuestra comprensión de los temas mediante el examen de unidad.</p> <p>3. Participa mediante la discusión y/o justificación de estrategias empleadas en la traducción.</p> <p>4. Elabora un glosario clasificando los términos de acuerdo a las categorías proporcionadas por J. Becerra.</p>	<p>Traduce un documento legal, ya sea un acta de nacimiento, defunción, un certificado escolar, testamento, o vehicular, y responde por escrito cuestionamientos sobre las dificultades que presenta la traducción legal.</p>	<p>-Traducción de documento legal</p> <p>-Glosario de términos legales.</p> <p>-Discusión en clase.</p>

FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas)	EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos)								
<p>Bassnett, S. (2002). <i>Translation studies</i>. EUA. Routledge</p> <p>Larson, Mildred L.(1998). <i>Meaning-based translation A guide to cross-language equivalence</i>. USA. University Press of America</p> <p>Nord, C. (2005). <i>Text analysis in translation theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis</i>. Holanda. Editions Rodopi</p> <p>Nord, C. (2014). <i>Translating as a purposeful activity functionalist approaches explained</i>. USA. Routledge</p> <p>Robinson, D. (2012). <i>Becoming a translator an introduction to the theory and practice of translation</i>. England. Routledge</p>	<table> <tr> <td>Participación</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Exámenes escritos</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>Traducciones</td> <td>40 %</td> </tr> <tr> <td>Proyecto final</td> <td>20%</td> </tr> </table>	Participación	10%	Exámenes escritos	30%	Traducciones	40 %	Proyecto final	20%
Participación	10%								
Exámenes escritos	30%								
Traducciones	40 %								
Proyecto final	20%								

CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICA

Objetos de Estudio	Semanas																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
OBJETO DE ESTUDIO 1																	
OBJETO DE ESTUDIO 2																	
OBJETO DE ESTUDIO 3																	
OBJETO DE ESTUDIO 4:																	
OBJETO DE ESTUDIO 5:																	
OBJETO DE ESTUDIO 6:																	